

İSTANBUL
KÜLTÜR
SANAT
VAKFI



23. İSTANBUL TİYATRO FESTİVALİ 23rd ISTANBUL THEATRE FESTIVAL

13 KASIM/NOVEMBER - 1 ARALIK/DECEMBER 2019

Festival Eş Sponsorları

AYGAZ

dpet

Tüpraş



SİRK THE CIRCUS

THEATRE OF NATIONS

Yöneten Directed by:

Maxim Didenko

Libretto:

Konstantin Fyodorov, Maxim Didenko

Kostüm & Dekor Tasarımı

Costume and Set Design:

Maria Tregubova

Tasarım Asistanı Designer Assistant:

Olga Kuznetsova

Işık Tasarımı Lighting Designer:

Ivan Vinogradov

Besteci Composer:

Ivan Kushnir

Koreografi Choreography:

Vladimir Varnava

Koreografi Asistanı Choreography Assistant:

Polina Mitryashina

Video Sanatçısı Video Artist:

Ilya Starilov

Oynayanlar Performers:

Ingeborga Dapkunaite (Marion Dixon, Amerikalı oyuncu an American actress),

Stanislav Belyaev (Ivan Petrovich Martynov, Sovyet oyuncu a Soviet actor), **Sergey Epishhev** (Frantz von Kneishitz, girişimci entrepreneur),

Andrey Fomin (Lyudvig Osipovich, sirk müdürü director of a circus), **Natalia Nozdrina** (Raechka, sirk müdürünün kızı daughter of the director of the circus), **Gladston Mahib**

(Jimmy, Afrika kökenli çocuk, Marion'un oğlu little African, son of Marion), **Roman**

Shalyapin (Skameykin, mucit inventor), **Anton**

Eskin (Kaptan Captain Yazychnikov), **Danila**

Rassomakhin (Belka), **Pavel Rassomakhin**

(Strelka), **Alexey Miranov** (Fratz'ın yardımcısı

Assistant to Frantz), **Armen Poghosyan**

(Pişano Piano), **Ilya Movchan** (1. Keman 1st

Violin), **Ivan Muratidi** (2. Keman 2nd Violin),

Vartan Darakchan (Viyola Viola), **Anton**

Bulkin (Viyolonsel Cello)

ZORLU PSM TURKCELL SAHNESİ

19 KASIM NOVEMBER
SA. TU. 20.30

Yaklaşık 105' sürer; ara yoktur.

Lasts app. 105'; no intermission.

Ruşça; Türkçe ve İngilizce üst yazılı.
Russian with Turkish & English
surtitles.

Biletler Tickets 250, 200, 150, 120,
90 TL

Öğrenci Student 15 TL

Oyun Sonrası After the Play:

Roman Doljansky moderatörlüğünde yaratıcı ekip ile söyleşi.

Q&A with the creative team moderated by Roman Doljansky.

YÜKSEK KATKIDA
BULUNAN MEKÂN
SPONSORU
VENUE SPONSOR
WITH THE HIGHEST
CONTRIBUTION

ZORLU
PERFORMANS
SANATLARI
MERKEZİ



GOLDEN MASK
Russian
Performing Arts Festival
and National Theatre Award

GOLDEN MASK
DESTEKÇİLERİ
GOLDEN MASK
SUPPORTERS



GAZPROM



DEĞERLİ İŞBİRLİĞİYLE
ACKNOWLEDGING
THE KIND
COLLABORATION OF

**ТЕАТР
НАЦИЙ**

художественный руководитель
народный артист России
Евгений Миронов



■ Bu gösteri Grigoriy Alexandrov'un filmi çocukluğunda görenler ve Theatre of Nations'daki gösteride filmin adını ilk kez duyanlar için tasarlanmıştır. Prodüksiyonun türünü "retrofütürizm" olarak tanımlayan yönetmen, 1936'da yapılan filmin olaylar örgüsündeki sürprizleri aynen koruyor. Amerikalı sirk divası Marion Dixon *Aya Yolculuk* adlı gösteriyle Moskova'ya gelir. Burada yeni bir aşka tutulur ve kendisini çok özel bir sırrını—bir siyahi bir çocuğu olduğunu—açıklamakla tehdit eden patronuyla cebelleşir.

Maxim Didenko eski filmin senaryosuna yaptığı müdahaleyle öyküyü zamansızlaştırıyor: olan bitenler 1930'lar, 1950'ler veya anlatıcının bize söylediği gibi yakın gelecekte geçiyor olabilir. Ingeborga Dapkunaite, Marion Dixon'ın yanı sıra ünlü filmin Sovyet yıldızı Lyubov Orlova'yı da canlandırıyor. Sirk'in müdürü devrim lideri Lenin'e benzetilmiş ve olayları, henüz uzaya gitmemiş olan Belka ve Strelka adındaki uzay köpekleri yönlendiriyor. *Sirk*, uzayın keşfinde ABD ile bir mücadele halinde olan Rus Uzay Araştırmaları Merkezi'ne dönüştürülmüş.

Sahne tasarımcısı Maria Tregubova tıpatıp aynı mavi rengeyle dünyayı gözler önüne seriyor. Dünyayı iki daire birleştiriyor: oditoryuma doğru eğilmiş olanı sirk arenasını, dünya ve ışıklı bir çocuk oyuncağını temsil ederken, ilkinin üzerinde duran diğer daire eski ve fütüristik bir Moskova'nın belgesel görüntülerini görebileceğiniz bir ekran. Hep birlikte gösteriyi müzik eşliğinde bir sessiz filme dönüştürüyorlar.

Didenko ile diğer prodüksiyonlarında da birlikte çalışmış olan besteci Ivan Kushnir'in eski filmde alarak kullandığı şarkıyı cesurca söyleyen Ingeborga Dapkunaite de aynı zamanda dans ediyor, sirk numaraları yapıyor ve gerçek bir Broadway divası

gibi havada uçuyor. Kushnir, *Sirk* filmi için yazılmış olan popüler Sovyet şarkısı *Vast is My Country* üzerinde de deneysel işlere girişmiş ve sözlerle dokunmamakla beraber müziği öylesine değiştirmiş ki, bu tanıdık ezgiyi zar zor yakalayabiliyorsunuz. Şarkı, düşsel ve görsel bir karaktere bürünerek, tıpkı filmde de olduğu gibi, prodüksiyonun simgesine dönüşüyor. Bu düşüncüyü koreograf Vladimir Varnava'nın tasarladığı müstehzi ve grotesk sahne hareketleri de tamamlıyor.

Didenko, *Sirk*'te Kremlin'deki Hayalperest'in (ünlü Amerikalı yazar Herbert Wells Lenin'e bu adı takmıştı) Amerikalıları yenerek Ay'a daha önce gitmesine izin veriyor. Marion Dixon oraya sevgilisi Petrovich ve birdenbire yetişkin bir siyahi adama dönüşen Jimmy ile birlikte uçuyor. Uçuşlarında çalan müzik ise filmin müziğini bestelemiş olan Dunaevsky'nin nahif ve parlak ezgisi yerine Kushnir'in aksak ve gergin parçası.

— *Vedomosti gazetesi*

■ The performance is designed for those who first saw Grigory Alexandrov's film in their childhood as well as for those who heard about it for the first time coming to see the performance at the Theatre of Nations. The director defined the genre of the productions as "retro-futurism". He kept the main plot twists of the film made in 1936. American circus diva Marion Dixon arrives in Moscow with the show called "The Flight to the Moon". In Moscow she finds a new love, fights the challenges of being blackmailed by her boss von Kneishitz, who threatens to reveal the secret of her personal life – the fact that she has a black child.



by the space dogs Belka and Strelka, which have not yet flown into space. The Circus is turned into the Russian Space Research Centre, which is opposed to the US in the struggle for the leading position in space exploration. The set designer Maria Tregubova invents the world, flawless in its blue colour. The world is united by two circles. One is tilted to the auditorium and represents a circus arena, the Earth and a children's luminous toy. The other circle, hanging over the first one, is the screen that shows documentary footage



of the old and futuristic Moscow and online video. Altogether it turns the performance into a silent movie accompanied by music.

The composer Ivan Kushnir has previously collaborated with Didenko on his other productions. In this one he uses the song from the old movie bravely sung by Ingeborga Dapkunaite while she dances, performs circus stunts and flies in the harness like a real universal Broadway diva. Kushnir is also experimenting with the popular Soviet-time song "Vast is my country" composed for the film "Circus". Without changing a word, he transforms it musically so that one can only vaguely catch the familiar tune. In the production it acquires a phantasmagoric character, as it does in the movie, turning into its emblem. The same idea is supported by the sarcastic, grotesque stage movement image, developed by choreographer Vladimir Varnava.

In *The Circus* Didenko allows the "Kremlin dreamer" (as Vladimir Lenin was nicknamed by the famous American writer Herbert Wells) to beat the Americans in getting to the Moon first. Marion Dixon flies there with her beloved Petrovich and Jimmy who all of a sudden becomes a grown-up black man. In the flight they are accompanied by the broken and nervous music composed by Kushnir instead of the naive and bright tune by Dunaevsky (composer of the movie). ■

— *Vedomosti newspaper*

Maxim Didenko adds to the old film script a new plot, elegantly arranging the story in the universal timeframe: the story can easily be taking place in the 1930s, in the 1950s, nowadays or, as the narrator tells us, in a distant future. Ingeborga Dapkunaite is not just playing Marion Dixon, but also Lyubov Orlova, the great Soviet film star of the famous film. The director of the Circus is given the appearance and burr of the Revolution leader Vladimir Lenin, and the action is driven